

**排球比賽**
  
**Volleyball Competition**
  
**參賽者須知**
  
**Guidelines for Participants**

1. **各參賽者／參賽球隊領隊／教練／代表請注意：**所有參賽者或其家長／監護人必須簽署「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。**如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交「參賽者聲明」，大會有權取消其參賽資格。**

**All participants/team leaders/coaches/representatives should be noticed:** All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786). **If any participant fails to submit the “Declaration by Participants” before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.**

2. 男子甲組、乙組以及女子甲組、乙組初賽採分組單循環制，以 3 至 5 隊為 1 組，每組的首名或首次名出線。出線隊伍再採單淘汰進行準決賽及決賽。男子丙組及女子丙組採單循環制進行比賽，以分數高低定名次。

For Men’s Group A & Group B and Women’s Group A & Group B, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3 to 5 teams. Single knock-out system will be applied to matches for semi-finals and finals among champions or champions and 1<sup>st</sup> runner-ups.

For Men’s Group C & Women’s Group C, a single round robin system on group basis will be adopted to matches. Results are determined by scores.

組別 Division	參賽隊數 Number of participating teams	初賽 (分組單循環制) Preliminary round (single round robin system on group basis)	出線 Qualify for the next round	複賽及決賽 Intermediate round and Final round
男子甲組 Men’s Group A	9	分 2 組，每組 4 至 5 隊 2 groups of 5 teams each	每組首名及次名出線 Champion / 1 <sup>st</sup> runner-up of each group	單淘汰制 Single knock-out system
男子乙組 Men’s Group B	13	分 4 組，每組 3 至 4 隊 4 groups of 3 to 4 teams each	每組首名出線 Champion of each group	
男子丙組 Men’s Group C	5	單循環制進行比賽，以分數高低定名次 Single knock-out system on group basis. Results are determined by scores.		
女子甲組 Women’s Group A	12	分 4 組，每組 3 隊 4 groups of 3 to 4 teams each	每組首名出線 Champion of each group	單淘汰制 Single knock-out system
女子乙組 Women’s Group B	16	分 4 組，每組 4 隊 4 groups of 4 teams each	每組首名出線 Champion of each group	
女子丙組 Women’s Group C	5	單循環制進行比賽，以分數高低定名次 Single knock-out system on group basis. Results are determined by scores.		

3. 每場比賽均採用三局兩勝直接得分制。首兩局每局 25 分，一隊首先獲得 25 分並至少領先 2 分時為勝一局；決勝局(第三局)為 15 分，一隊首先獲得 15 分並至少領先 2 分時為勝一局。

3-set matches with a direct scoring system will be adopted for every match. The score of the first 2 sets will be 25 and a set continues until one of the teams gains a two-point advantage. The score of the deciding set (the 3rd set) will be 15 and the set continues until one of the teams gains a two-point advantage.

4. 在單循環制賽事中，每場獲勝一方得 2 分，負方得 1 分，而棄權得 0 分。棄權隊伍的比賽結果作 0:2 及每局的得分為 0:25 落敗論。球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。

In matches adopting the single round robin system, the winner gains 2 points and the loser gains 1 point. The withdrawer gains no points and will be taken as being defeated in the match by 0:2 with an individual score of 0:25 for each set. If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.

5. 在單循環制賽事中，如兩隊積分相同，則以該兩隊對賽成績勝者為勝，若同分者超過兩隊，則以全部比賽所得的局數除以全部比賽所失的局數，其商數較大者獲較高名次。如再有相同，則全部比賽所得的分數除以全部比賽所失的分數，其商數較大者獲較高名次。如仍然相同，則以抽籤決定名次。

If two teams score the same points, the winner will be the win side of a match between the two teams. If more than 2 teams score equal points, the one with a higher quotient derived from dividing the number of winning sets by that of losing ones will be ranked higher. If the scores are still equal, the one with a higher quotient derived from dividing the total points gained in all matches by those lost in all matches will be ranked higher. If the scores are still equal, ranking will be decided by lots drawing.

6. 請各參賽球隊領隊／教練在**大會編定的比賽開始時間前 20 分鐘**攜同填妥的出場表和所有出賽球員攜同**附有相片**的有效身份證明文件正本向比賽場內報到處的工作人員報到。**如參賽者未能出示有效身份證明文件或與報名表格的隊員資料不符，一律不得出賽。**

All team leaders/coaches should report to the officials of the Organiser in the venue in presence with the duly completed lists of participants and all participants shall bring along with their participants' identification documents (**with photos**) for verification **20 minutes before the scheduled time for the match. If the participant fails to produce the valid identification documents or the personal particulars shown on the identification document are inconsistent with the submitted participant list, he/she will not be allowed to take part in the competition.**

7. 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽，開賽後 5 分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足 6 人者，作自動棄權論，賽會將判對賽隊伍獲勝。

Each player / team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 6 players during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser.

8. 如球隊在比賽中途擅自離場，經裁判向賽會報告後，判作棄權論，賽會將判對賽隊伍獲勝。

If the team leaves the court without notification in advance, upon the report to the Organiser by the referee, the team will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner.

9. 各組別於以下限期後不得再改動隊員名單，如有隊員辭職或受傷，而有關機構欲改動隊員名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。

Any change of team members is not allowed after the due date. In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).

組別 Division	限期 Due Date
男子甲組 Men's Group A 男子乙組 Men's Group B 女子甲組 Women's Group A	2012 年 7 月 9 日 9 July 2012
女子乙組 Women's Group B	2012 年 7 月 16 日 16 July 2012
女子丙組 Women's Group C	2012 年 7 月 30 日 30 July 2012
男子丙組 Men's Group C	2012 年 9 月 11 日 11 Sept 2012

10. 參賽者只能代表一間機構，如轉換代表機構，參賽者必須已離開前任職機構，並在該項比賽首場賽事進行時已在新代表的機構連續工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。

Each participant can only represent one organisation. A participant may represent another organisation provided that he/she has resigned from the previous organisation and has been working continuously for the current organisation for not less than 4 weeks when the first match of the competition takes place, for at least 18 hours each week and is still being employed by the organization during the competition period.

11. 如被發現冒名頂替，或有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。

If any participant is found to be imposters or participant/team having violated the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.

12. 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。

The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the players shall not raise objection.

13. 如在比賽當日，天文台於比賽當日首場賽事開始前兩小時已發出八號預警(天文台在發出八號熱帶氣旋警告信號之前兩小時內發出預警信息)、仍發出八號或以上熱帶氣旋警告信號或黑色暴雨警告信號，該日賽事即告取消。賽會稍後會通知各參賽者相應安排。

Should Pre-No.8 special announcement (an advance notice to the public issued by the Observatory when the tropical cyclone warning signal No.8 is expected within two hours), tropical cyclone warning signal No.8 or above or black rainstorm warning signal is in force 2 hours before the time scheduled for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled. The Organiser will notify the participants of the corresponding arrangement in due course.

14. 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。

No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.

15. 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。

No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.

16. 所有球員的裝備：

The equipment for all players:

✧ 必須穿著不脫色的膠底運動鞋。

All players should wear non-marking sports shoes.

✧ 球員的球衣號碼為 1 至 18 號。

Players' jerseys must be numbered from 1 to 18.

✧ 不能以貼膠布或膠紙等人為方式自製球衣號碼。

Any number on the jersey to be made by additional tapes is not allowed.

✧ 號碼須置於球衣前方和後方的中間位置，並與上衣的顏色明顯不同。

The number must be placed on the jersey at the centre of the front and of the back. The color and brightness of the numbers must contrast with the colour and brightness of the jersey.

✧ 自由球員的球衣顏色，必須與其他隊員明顯不同；設計則可同可異。

The Libero players must wear a uniform whose jerseys at least must contrast in colour with that of the other members of the team. The Libero uniform may have a different design, but it must be numbered like the rest of the team members.

✧ 若一隊有 2 名自由球員，則兩名自由球員的球衣設計及顏色須一致。

If there are two Libero players, the design and colour of their jerseys must be the same.

✧ 隊長上衣的胸前號碼下必須已有帶狀標誌。

The team captain must have on his/her jersey a stripe underlining the number on the chest.

17. 本賽事所採用的球網高度，男子組為 2.43 米，而女子組則為 2.24 米。

The height of the net for this competition will be 2.43m for men and 2.24m for women.

18. 除章程及本須知明文規定外，其餘均依照國際排球聯會的現行比賽規則辦理。

Unless explicitly stated in the prospectus and the guidelines of this competition, all rules and regulations will follow those presently adopted by the Federation Internationale De Volleyball.

19. 本須知如有未盡善處，大會保留修改權利。

If there is any inadequacy in the guidelines, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.